


3 1761 11709774 1



CA1
SS 210
-C46

GOVT



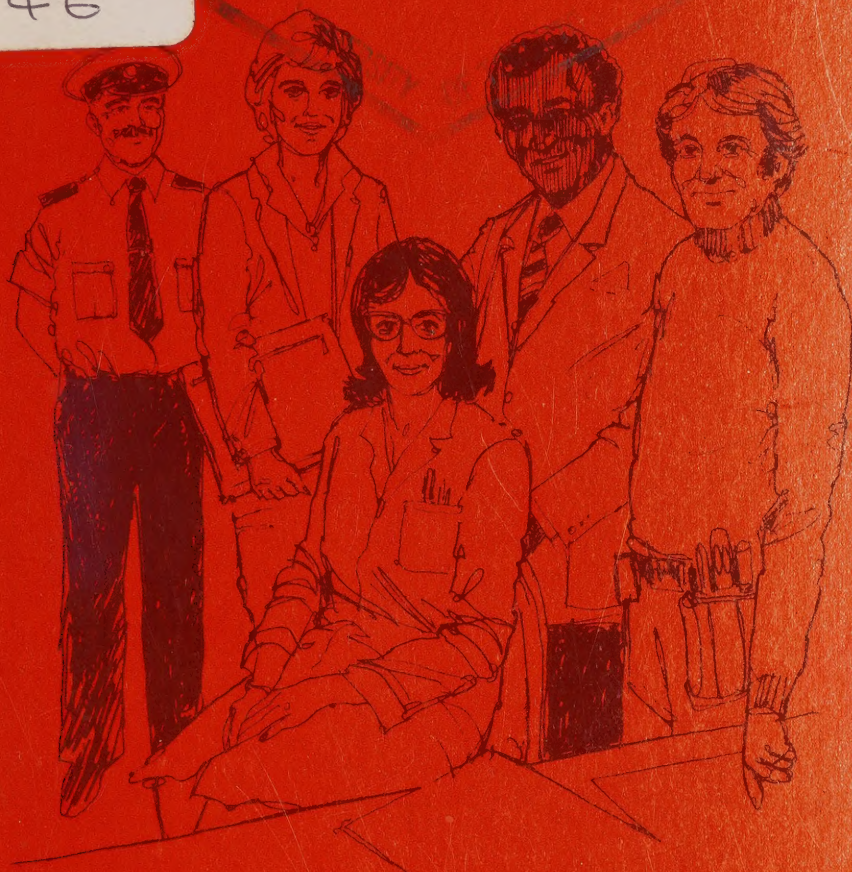
Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117097741>

Glossary Classification and Pay

Lexique Classification et rémunération

CAI
SS 210
- C 46



Secretary
of State

Secrétariat
d'Etat

Translation
Bureau

Bureau
des traductions

Glossary

Lexique

CAI
SS240
- C46
EXT

**Classification
and
Pay**

**Classification
et
rémunération**

Prepared by Terminology
Directorate, and published by
Information Directorate,
Translation Bureau, Secretary of
State Department, Ottawa,
Ontario K1A 0M5

© Minister of Supply and
Services
Canada 1983
Catalogue No S52-3/7-1983
ISBN 0-662-52340-7

Préparé par la Direction de la
terminologie et publié par la
Direction de l'information,
Bureau des traductions,
Secrétariat d'État, Ottawa
(Ontario) K1A 0M5

© Ministre des
Approvisionnement et
Services
Canada 1983
N° de catalogue S52-3/7-1983
ISBN 0-662-52340-7

Foreword

This glossary contains a collection of the basic terms and expressions used in classification and pay. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the Federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources.

The final entries for this glossary were selected on the basis of feedback obtained from individuals with a specialized knowledge of the field. We would appreciate if you would forward any comments you may have regarding the terminology, to the Terminology Directorate, Translation Bureau, Secretary of State Department, Ottawa K1A 0M5.

This publication is available to the public servants as well as to members of the general public, and may be obtained from :

Information Directorate
Translation Bureau
Secretary of State
Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

Ce petit lexique présente le vocabulaire de base de la classification et de la rémunération. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à des sources sûres.

Les termes que renferme le lexique n'ont été retenus qu'après avoir reçu la caution de spécialistes de l'activité décrite. Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa K1A 0M5.

Cette publication s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais elle touche également le public. On peut l'obtenir à l'adresse suivante :

Direction de l'information
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

In order to facilitate consultation French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, les entrées françaises et anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

A

abaissement du niveau du poste	downgrading
academic qualifications	titres universitaires
accommodation expenses	frais de logement
accredited classification specialist	spécialiste accrédité en classification
acting pay	rémunération provisoire
agent de classification	classification officer
allocation annuelle	annual allowance
analyse de l'emploi	job analysis
annual allowance	allocation annuelle
annual rate of pay	taux de rémunération annuel
appellation d'emploi	job title
assimilation de postes	jobbing
augmentation d'échelon	pay increment
augmentation de traitement au mérite	merit increase
augmentation forfaitaire de salaire	lump sum increase
avance de salaire d'urgence	emergency salary advance
avance de traitement pour vacances	vacation advance
avance de voyage	travel advance
avance permanente	standing advance
avantages d'indemnisation	compensatory benefits
avantages sociaux	fringe benefits

B

basic pay	traitement de base
bench audit	vérification sur place
bench-mark description	description de poste-repère
bench-mark position	poste-repère
bereavement allowance	indemnité de décès
bilingual differential	prime de bilinguisme
bilingualism bonus	prime au bilinguisme
block conversion	transposition en bloc

C

call-back pay	indemnité de rappel
cash termination allowance	indemnité de fin d'emploi en argent
catégorie professionnelle	occupational category
cheque release	remise des chèques
classement hiérarchique des emplois	job ranking
classification	classification
classification	classification
classification action	mesure de classification
classification audit	vérification de la classification
classification authority	pouvoir de classer
classification grievance	grief de classification
classification grievance review board	comité d'examen des griefs de classification

classification method	méthode de classification
classification officer	agent de classification
classification revision program	programme de révision de la classification
classification standard	norme de classification
comité d'examen des griefs de classification	classification grievance review board
comité de cotation	rating board
comparaison des facteurs	factor comparison
compensation	rémunération
compensatory benefits	avantages d'indemnisation
composite allowance	indemnité mixte
congé	leave
congé d'études	education leave
consensus	consensus
consensus	consensus
constat de sous-évaluation de poste	green circling
constat de surévaluation de poste	red circling
continuing study	étude continue
conversion	transposition
cost-of-living allowance	indemnité de vie chère
cotation numérique	point-rating

D

daily rate	taux journalier
------------	-----------------

date d'entrée en vigueur de la transposition	effective conversion date
deductions	retenues
deductions at source	retenues à la source
deferred annuity	pension de retraite à jouissance différée
définition d'emploi	job specification
degré	degree
degré dominant	dominant degree
degree	degré
delegation	délégation
délégation	delegation
demotion	rétrogradation
dernier palier	final level
description d'emploi	job description
description de niveau	level description
description de poste	position description
description de poste-repère	bench-mark description
déterminant de niveau	level determinant
dominant degree	degré dominant
downgrading	abaissement du niveau du poste
duty	fonction
E	
échelle de cotation	rating scale
échelle de traitement	pay range

échelle des salaires	salary range
education	études
education allowance	indemnité de formation
education leave	congé d'études
effective conversion date	date d'entrée en vigueur de la transposition
element	élément
élément	element
emergency salary advance	avance de salaire d'urgence
emploi	job
environment allowance	indemnité d'environnement
étude continue	continuing study
études	education
évaluation des emplois	job evaluation
exceptional performance bonus	prime de rendement exceptionnel
F	
facteur	factor
factor	facteur
factor comparison	comparaison des facteurs
factor weighting	pondération des facteurs
famille d'emplois	job cluster
field research allowance	indemnité de recherche sur le terrain
field survey allowance	indemnité d'enquêtes sur le terrain

final level	dernier palier
fonction	duty
formule d'analyse des emplois	job analysis schedule
formule d'analyse des postes	position analysis schedule
fourchette des points	point boundary
frais de logement	accommodation expenses
fringe benefits	avantages sociaux
G	
green circling	constat de sous-évaluation de poste
grief de classification	classification grievance
gross pay	rémunération brute
groupe hétérogène	heterogeneous group
groupe homogène	homogeneous group
groupe professionnel	occupational group
H	
heterogeneous group	groupe hétérogène
heures supplémentaires	overtime
holding pay	rémunération de retenue
holding rate	taux de retenue
homogeneous group	groupe homogène
hourly remuneration	rémunération horaire
I	
immediate annuity	pension de retraite à jouissance immédiate

incentive award plan	régime des primes d'encouragement
indemnité d'enquêtes sur le terrain	field survey allowance
indemnité d'environnement	environment allowance
indemnité de décès	bereavement allowance
indemnité de départ	severance pay
indemnité de déplacement	transportation allowance
indemnité de disponibilité	standby pay
indemnité de fin d'emploi en argent	cash termination allowance
indemnité de formation	education allowance
indemnité de kilométrage	kilometrage allowance
indemnité de millage	mileage allowance
indemnité de présence	reporting pay
indemnité de rappel	call-back pay
indemnité de recherche sur le terrain	field research allowance
indemnité de repas	meal allowance
indemnité de vie chère	cost-of-living allowance
indemnité mixte	composite allowance
J	
job	emploi
job analysis	analyse de l'emploi
job analysis schedule	formule d'analyse des emplois
job cluster	famille d'emplois

job description	description d'emploi
job evaluation	évaluation des emplois
job evaluation plan	plan d'évaluation des emplois
job ranking	classement hiérarchique des emplois
job specification	définition d'emploi
job summary	résumé de l'emploi
job title	appellation d'emploi
jobbing	assimilation de postes
K	
kilometrage allowance	indemnité de kilométrage
L	
leave	congé
level	niveau
level description	description de niveau
level determinant	déterminant de niveau
lieu de travail	workplace
long service award	prime pour longs services
lump sum increase	augmentation forfaitaire de salaire
M	
meal allowance	indemnité de repas
merit award	prime au mérite
merit increase	augmentation de traitement au mérite

mesure de classification
méthode de classification
mileage allowance
monthly deductions
monthly payment
multiple conversion
mutation
mutation d'arrivée
mutation de sortie

IV

net pay
niveau
niveau de traitement
norme de classification
noteur
numéro de poste

O

occupational category
occupational group
organigramme
organization chart
outstanding achievement award
overtime

classification action
classification method
indemnité de millage
retenues mensuelles
versement mensuel
transposition multiple
transfer
transfer-in
transfer-out

rémunération nette
level
pay level
classification standard
rater
position number

catégorie professionnelle
groupe professionnel
organization chart
organigramme
prix pour services insignes
heures supplémentaires

overtime compensation

rémunération des heures
supplémentaires

P

pay increment

augmentation d'échelon

pay level

niveau de traitement

pay proposal

proposition salariale

pay range

échelle de traitement

pay review

révision de traitement

pension de retraite à jouissance
différée

deferred annuity

pension de retraite à jouissance
immédiate

immediate annuity

pension plan

régime de retraite

performance pay

rémunération au rendement

performance pay plan

régime de rémunération fondée
sur le rendement

plan d'évaluation des emplois

job evaluation plan

point boundary

fourchette des points

point-rating

cotation numérique

pondération des facteurs

factor weighting

porté à l'effectif

taken on strength

position

poste

position analysis schedule

formule d'analyse des postes

position description

description de poste

position number

numéro de poste

position summary

résumé du poste

post-conversion pay

traitement subséquent à une
transposition

poste

position

poste-repère

bench-mark position

pouvoir de classifier

classification authority

premium pay

prime

prime

premium pay

prime au bilinguisme

bilingualism bonus

prime au mérite

merit award

prime de bilinguisme

bilingual differential

prime de quart

shift premium

prime de rendement
exceptionnel

exceptional performance bonus

prime pour longs services

long service award

prix pour services insignes

outstanding achievement award

programme de révision de la
classification

classification revision program

programme des primes à
l'initiative

suggestion award program

promotion

promotion

promotion

promotion

proposition salariale

pay proposal

R

rajustement de fin d'année

year-end adjustment

rater

noteur

rating board

comité de cotation

rating scale	échelle de cotation
rayé de l'effectif	struck off strength
reclassification	reclassification
reclassification	reclassification
red circling	constat de surévaluation de poste
régime de rémunération au mérite des cadres supérieurs	senior merit pay plan
régime de rémunération fondée sur le rendement	performance pay plan
régime de retraite	pension plan
régime des primes d'encouragement	incentive award plan
relèvement du niveau du poste	upgrading
remise des chèques	cheque release
rémunération	compensation
rémunération au rendement	performance pay
rémunération brute	gross pay
rémunération de retenue	holding pay
rémunération des heures supplémentaires	overtime compensation
rémunération globale	total compensation
rémunération horaire	hourly remuneration
rémunération nette	net pay
rémunération provisoire	acting pay
remuneration supplement	supplément de rémunération

rémunération supplémentaire

reporting pay

résumé de l'emploi

résumé du poste

retenues

retenues à la source

retenues mensuelles

retirement

retraite

retroactive pay

rétrogradation

révision de salaire

révision de traitement

S

salaire

salaire rétroactif

salary range

salary revision

senior merit pay plan

severance pay

shift premium

sous-groupe

spécialiste accrédité en
classification

supplementary pay

indemnité de présence

job summary

position summary

deductions

deductions at source

monthly deductions

retraite

retirement

salaire rétroactif

demotion

salary revision

pay review

wage

retroactive pay

échelle des salaires

révision de salaire

régime de rémunération au
mérite des cadres supérieurs

indemnité de départ

prime de quart

sub-group

accredited classification
specialist

standby pay	indemnité de disponibilité
standing advance	avance permanente
struck off strength	rayé de l'effectif
sub-group	sous-groupe
suggestion award program	programme des primes à l'initiative
supplément de rémunération	remuneration supplement
supplementary pay	rémunération supplémentaire
T	
tâche	task
taken on strength	porté à l'effectif
task	tâche
taux de rémunération annuel	annual rate of pay
taux de rémunération hebdomadaire	weekly rate of pay
taux de retenue	holding rate
taux journalier	daily rate
titres universitaires	academic qualifications
total compensation	rémunération globale
traitement de base	basic pay
traitement subséquent à une transposition	post-conversion pay
transfer	mutation
transfer-in	mutation d'arrivée
transfer-out	mutation de sortie

transportation allowance	indemnité de déplacement
transposition	conversion
transposition en bloc	block conversion
transposition multiple	multiple conversion
travel advance	avance de voyage
U	
upgrading	relèvement du niveau du poste
V	
vacation advance	avance de traitement pour vacances
vérification de la classification	classification audit
vérification sur place	bench audit
versement mensuel	monthly payment
W	
wage	salaire
weekly rate of pay	taux de rémunération hebdomadaire
workplace	lieu de travail
Y	
year-end adjustment	rajustement de fin d'année

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Management
- Parliamentary Proceedings
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

Lists of these paid publications are available at the following locations:

Translation Bureau
Information Directorate
(see address on page 4)

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore
agent of the Canadian Govern-
ment in your locality.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on terminological research and linguistics in general. Subscription

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Finance
- Gestion
- Gestion des documents
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Services sociaux

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants :

Direction de l'information
Bureau des traductions
(voir l'adresse à la page 4)

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du
gouvernement canadien de votre
localité.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général.

rates: 1 year (10 issues) — Canada: \$10.25 — Other countries: \$12.30.

Send subscription to the Canadian Government Publishing Center at the above address.

Abonnement: 1 an (10 numéros) — Canada: 10,25 \$ — Étranger: 12,30 \$.

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

**The Canadian Government
Translation Bureau
serving the federal
government**

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad
- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services
- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

**Le Bureau des traductions
du gouvernement canadien
au service de l'administra-
tion fédérale**

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger
- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques
- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements:
(819) 997-3686

Canada

